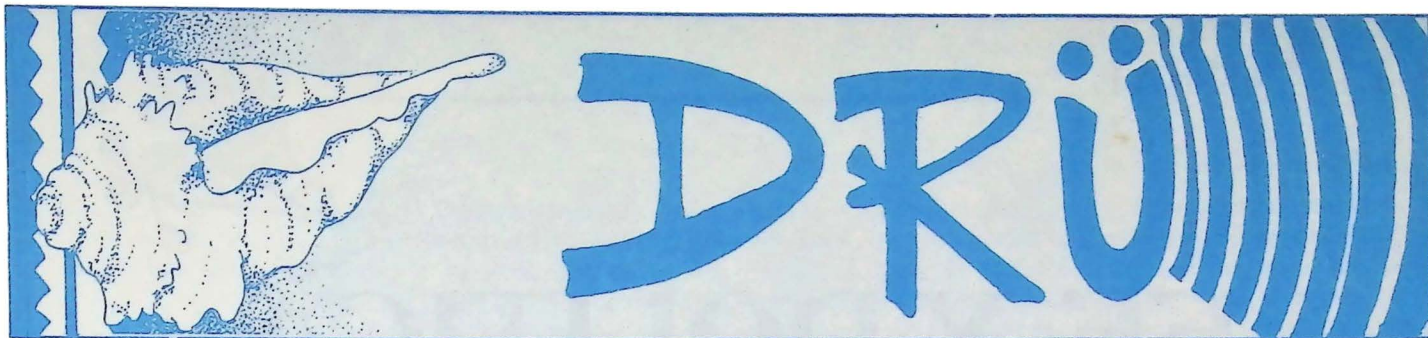




PARA SERVIR A LA CAUSA NGÓBE

Año 7, No. 37

COMARCA NGÓBE - BUGLÉ, PANAMA

ENERO - FEBRERO 1994

Precio: 75 centavos

contenido

COMARCA Y POLITICA	2
CHAS - RUIZ	4
LA CREACION DEL MUNDO	6
LOS INDIGENAS	8
.....	9
CHAS - CHAPAS: AÑO UNO	10
.....	12
EL SUFICIENTE DE LAS	13
INDIGENAS EN EL MUNDO	15
INDIGENAS EN EL MUNDO	15
INDIGENAS EN EL MUNDO	16
INDIGENAS EN EL MUNDO	17
INDIGENAS EN EL MUNDO	18
INDIGENAS EN EL MUNDO	19
INDIGENAS EN EL MUNDO (2ª parte)	20

"Vale la pena vivir. Hemos avanzado tanto en nuestra lucha que vale la pena vivir. No luchamos para que haya más muertos. Los pueblos de América Latina han demostrado que repudian la guerra y queremos vivir.

Anhelamos una patria libre, armoniosa, multicolor, de mucha riqueza de vida"

Rigoberta Menchú,
premio Nobel de la Paz 1992.



FE Y POLITICA

Hace poco, un compañero me dijo que él iba a votar por el "menos malo" de los candidatos a presidente. Otro me dijo que ninguno de esos candidatos le convencía. Otro exclamó con gran decepción, que todo esto de la política era una porquería y no había nada que hacer. Las elecciones próximas, aunque son muy importantes, no son más que **un momento** del proceso político -que necesariamente debe ser educativo-, que estamos viviendo. Estamos terminando un período sumamente importante para los cristianos : la Cuaresma, que culmina con la celebración de la Pascua de Jesús. ¿Cómo nos puede ayudar o nos ha ayudado a los cristianos este tiempo, de cara a las decisiones que tomaremos el 8 de mayo?

Hace tres años propuse (quizás con mucha ingenuidad) que, como iglesia, siguiéramos los pasos que se proponen para que haya una verdadera reconciliación. Se supone que este tiempo que ha pasado tiene que habernos dejado algo de cambio, de conversión. En esta época y en vísperas de elecciones, es justo y necesario plantear una serie de pasos y acciones que están presupuestos en la reconciliación. No es nada nuevo sino lo que me enseñaron hace unos cuarenta años, cuando hice mi primera comunión en el templo de San José : *tiene que haber un examen de conciencia, dolor de corazón, propósito de cambio, declaración de los pecados y satisfacción con obras.* Veamos.

Primero, **examinar, lo más objetivamente posible, nuestra historia.** ¿Cuál ha sido nuestra historia los últimos tres años? Lo que hubo más atrás lo conocemos y no lo queremos. Eso está bastante claro, por lo menos para mí. Después de pasar la vergüenza de la invasión, se habló de **democracia**, entendiendo por tal, el gobierno del pueblo. Sin embargo, ¿es el pueblo el que ha gobernado? ¿Por qué hoy, más de la mitad de las familias panameñas no tienen lo suficiente para satisfacer sus necesidades? ¿Por qué 60 de cada 100 niños están desnutridos? ¿Por qué no se escucha a los indígenas (ngóbe, kuna, enbera, wounan, naso, bugle) que siguen exigiendo y clamando por sus tierras y reconocimiento de autonomía? Pueden seguir las preguntas cargadas de dolor y lágrimas. No es fácil ver a alguien morir de hambre. Yo lo he visto.

Segundo, **sentir dolor, no sólo de palabra, sino de corazón.** ¿Por qué? Porque somos Cuerpo de Cristo no sólo para lo bueno sino también para lo que sufrimos y hacemos sufrir. **Lo que le suceda a un miembro del cuerpo, a mí también me sucede.** ¿Nos duele que haya tanto niño desnutrido? ¿Nos duele -en profundidad- que mueran hermanos nuestros, que podrían salvarse de tener asistencia médica, comida, vivienda digna? ¿Nos duele, de corazón, que haya tanta mujer maltratada, despreciada, manipulada, utilizada? ¿Nos duele realmente que se engañe a la gente con falsas promesas de demo-

cracia, participación, diálogo, vida digna, etc? Que ese profundo dolor nos lleve a acciones concretas y efectivas.

Tercero, **propósito de cambio, es decir, proponerse verdaderos planes de gobierno** que vayan en consonancia con las exigencias y necesidades de la mayoría de la población. No proponer cambios de parche sino cambios en profundidad, necesarios y urgentes, que vayan a la raíz de los problemas. Cambios que involucren la **participación** de los más posibles. Propósitos que no suenen a promesas vacías sino que se basen en datos concretos y reales.

Cuarto, **declarar públicamente nuestro pecado como Iglesia, como gobierno, como partidos y como ciudadanos. Todos hemos fallado.** ¿De qué sirve hablar de derechos humanos si hay tanta desnutrición? ¿De qué vale decir que estamos en democracia si hay tanto desempleo? ¿A quién le importa la libertad de expresión si su estómago está vacío? ¿Cómo puedo prometer "el oro y el moro" si ni siquiera reconozco mi pecado? **Todos** tenemos nuestra parte de culpa y **todos** tenemos que reconocerlo públicamente.

Quinto, lo más difícil, **cumplir la penitencia.** ¿Cuál es ésta? *Poner en práctica, en profundidad, aquello a lo que nos invita Jesús con su Resurrección : construir una comunidad de hermanos; no creernos los depositarios de la verdad única sino más bien los comunicadores del Amor que provoca libertad; gobernar en beneficio de la mayoría y no de unos cuantos privilegiados. Apoyar hasta las últimas consecuencias las luchas indias por territorios suficientes; denunciar, junto con estos pueblos, todo intento y acción que vayan orientados a impedir, marginar, atacar, aplastar, el desarrollo de sus culturas. Promover, de hecho, la participación de la gente organizada; que todas las estructuras populares sean tomadas en cuenta en el desarrollo del gobierno. Desterrar definitivamente la corrupción, la manipulación de puestos, el "juego vivo". En fin, ir construyendo, **junto con todos, la utopía de esa Nueva Sociedad por la que Jesús dio su vida.***

Jorge Sarsanedas sj

24 de marzo de 1994

14º aniversario del martirio de Monseñor Oscar Romero



DRÜ

Publicación Bimestral

Edita : **Acción Cultural Ngóbe (ACUN)**

Dirección : **ACUN**

Apartado 807

Panamá 1

Rep. de Panamá

Impresión : **Impresora Pacífico S.A.**

Diagramación : **Image Text S.A.**

Dibujos : **Theomel**

Foto portada : **Niña ngóbe de Tódobotdó,
por Jorge Sarsanedas sj**

DRÜ significa **caracol** o instrumento de viento en general,
en el idioma Ngóbere.

Personería Jurídica : **Escritura 6836**

***** DRÜ *****

Ficha de Suscripción

Nombre : _____

Dirección : _____

Por un año :

Panamá US \$ 7.00

Exterior US \$ 10.00

Enviar cheque o giro a nombre de

Jorge Sarsanedas, sj o

Eduardo Valdés sj

Cta No 30-01-200-61697

Banco Exterior, Panamá



CHIAPAS - RUIZ

Nos Nombres Una Esperanza

Don Samuel Ruiz, obispo de San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, es sumamente conocido por su firme posición de defensa de los derechos de la población indígena en su diócesis y en el resto de Abia Yala. Sin embargo, es muy poco lo que se sabe de la labor pastoral que, junto con un comprometido equipo de sacerdotes, religiosos, religiosas, laicos y laicas, ha realizado en una región donde los descendientes de los mayas viven aún en condiciones externas de pobreza, marginación y explotación, como ha podido ser ampliamente conocido a raíz del conflicto de enero pasado. Por ello, hoy queremos compartir con ustedes un extracto de su carta pastoral, publicada a raíz del encuentro de Juan Pablo II con los indígenas de continente el pasado año.



Como intérpretes y confidentes del pueblo, sentimos la dificultad de abrir puertas a la esperanza, cuando vemos que la situación en que vive la mayoría es tan penosa y las estructuras dominantes son tan persistentes, que aquellos mismos que empeñan su vida por el cambio observan que toda la creación está desviada por la maldad de los perversos [...] Pero sabemos que el Espíritu Santo gime dentro de nosotros con llantos indescriptibles pero descifrables para el Padre, ante el cual el Espíritu intercede por nosotros (Rom 8:17-27).

Precisamente en estos momentos es cuando más se requiere una palabra de aliento que, al mismo tiempo que sea concreta, explique por qué en los cristianos hay esperanza. Hoy queremos apoyar todo lo que hemos hecho y dicho en su verdadero y único sentido: La resurrección.



NUESTRA PALABRA COMO IGLESIA HOY.

• La Iglesia, sacramento del amor del Padre.

Dios quiere instaurar la vida donde la muerte impone sus leyes, *"he visto la opresión de mi pueblo y he escuchado sus gritos"* (Ex 3:7). El se manifiesta en la Historia conflictiva para reestablecer su plan: repartir justamente los bienes de la creación (Lc 1:47-55). Dios se revela cuando acompaña el proceso liberador del pueblo y establece una alianza con El: *"Yo seré de ustedes y ustedes serán mi pueblo"* (Lev 26:12), de tal manera que **estar contra el pueblo y sus legítimas aspiraciones es estar contra Dios**. Jesús se hizo pobre y entre ellos anuncia y realiza el proyecto del Padre en medio de una historia conflictiva y de muerte, y nos convoca a tomar el camino de la Vida, cimentados en la Verdad y la esperanza de resurrección.

Por ello, ante esta situación, la misión evangelizadora de la Iglesia (sacramento del amor del Padre, de la

solidaridad de Jesús y de la convocación del Espíritu Santo) nos pide anunciar aquí y ahora la Buena Nueva de Liberación a todo el mundo, para que todos los hombres y mujeres se comprometan a participar en la acción de Dios en el mundo, reconociendo a Cristo como Señor de la Vida que actúa en el Historia.

• **Principios teológicos que nos rigen.**

a. Dios, nuestro Padre es el creador de todo el universo. El hace de su creación un don para todos los hombres y mujeres, pero el ser humano en su deseo de poseer más, mata a su hermano para quedarse como único dueño del don que Dios, por amor, nos regaló, y así se fue estructurando el pecado social.

Dios es un Dios de Vida que acompaña a su pueblo, que se revela en Cristo pobre, sufriente y resucitado, que opta por los pobres, que quiere la vida para todos sus hijos, especialmente para los más desposeídos y despreciados en nuestra sociedad.

Dios se nos revela en la Historia; su acción salvífica acontece en ella con la participación de los hombres.

Dios hace una alianza con su pueblo y nos llama a la fidelidad, a liberarnos de las situaciones de injusticia y de muerte, a formar comunidad y a trabajar juntos para construir el Reino.

b. Jesucristo. El Dios de la Vida se hizo presente entre nosotros haciéndose pobre en Jesús de Nazareth, asesinado por los poderosos de este mundo por hacer el bien. Jesucristo, Dios encarnado en la Historia, tomó el lugar de los pobres y los privilegió haciendo suya su causa. Por ello, Jesucristo nos compromete a la búsqueda de la realización del ser humano y nos integra a su proyecto de vida y vida en abundancia.

El trabajo de Jesús, su práctica marcada por el compromiso por el pobre : que vino a liberar a todos los hombres de todas las esclavitudes a que los tiene sujetos el pecado (Jn 8:32-35), la ignorancia, el hambre, la miseria y la opresión, la injusticia, que tienen su origen en el egoísmo y el odio, que anuncia a los pobres la Buena Nueva, proclama la liberación a los cautivos, la libertad a los oprimidos, es lo que ilumina nuestra búsqueda para construir el Reino de Dios.

c. El Espíritu Santo está presente en Jesús y manifiesta su fuerza en la convocación del pueblo para la liberación integral.

El Espíritu de Jesús, presente en la comunidad eclesial, genera en la misma variedad de ministerios para el cumplimiento de su misión, asumiendo las condiciones culturales y socioeconómicas de los pueblos.

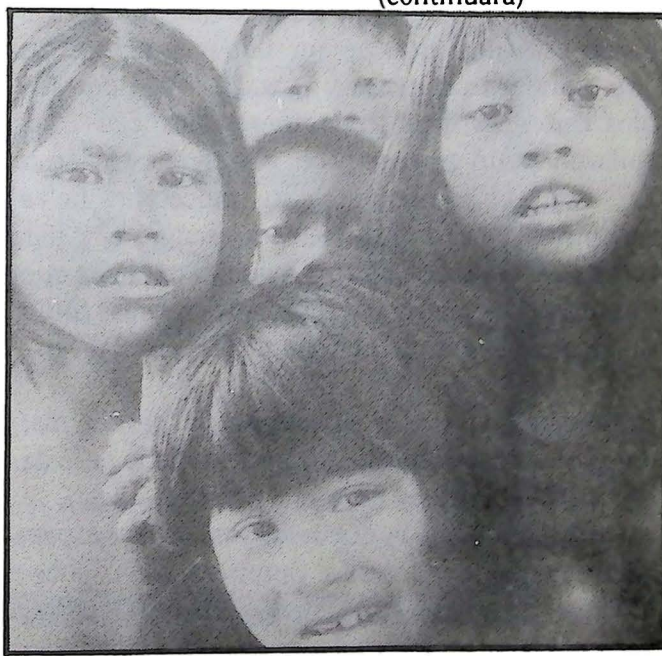
ch. La Iglesia nació entre los excluidos del imperio; entre ellos anunció e hizo presentes a Jesucristo y el Reino.

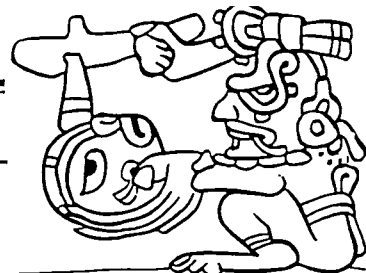
La Iglesia, comunidad de creyentes en Jesús, privilegia y anuncia la liberación desde los pobres.

La Iglesia, como realidad visible, está constituida por la jerarquía y todos los bautizados que son el pueblo de Dios. Los movimientos que surgen en el pueblo, por la fuerza del Espíritu, son los que han dinamizado a la Iglesia. Hoy, en nuestra diócesis, el pueblo creyente quiere hacer presente el Reino de Dios y eso lo expresa de diferentes maneras.

d. María es el rostro materno de la acción de Dios. En México se manifiesta como protectora, defensora y evangelizadora que, a pesar de tener muchos embajadores, realizó la evangelización por medio de Juan Diego, indígena pobre.

(continuará)





LA CREACION DEL MUNDO

RELATO MAPUCHE

Entonces, dicen, tierra no había, agua tampoco había, ni plantas, ni árboles, dicen, todo era nada, dicen. Entonces en los aires vivía un espíritu poderoso, dueño de todos los aires, y con él, dicen, vivían también otros espíritus que no eran poderosos como él y le obedecían porque él mandaba a todos.

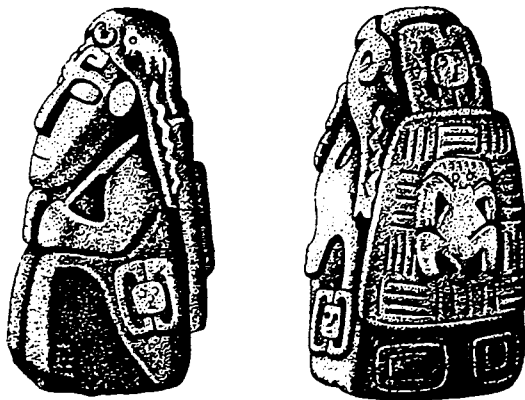
Entonces, dicen, los espíritus que no mandaban quisieron mandar también y no quisieron obedecer más al espíritu grande. Y uno dijo: "Nosotros mandaremos ahora porque somos muchos y él está solo". El espíritu grande no estaba solo; quedaban algunos otros espíritus que eran buenos y querían siempre obedecer al jefe, no muchos, un poquito nomás eran, dicen.

Entonces el espíritu grande se enojó, dicen, y mandó a los demás espíritus buenos que juntaran a todos los malos; ellos no querían, pero el espíritu que mandaba pataleaba y lanzaba fuego por sus ojos. Entonces, dicen, todos fueron alcanzados, los apilaron en un gran montón, y cuando estuvieron así, dicen, el jefe mandó a sus mocetones fieles escupirles encima. También les escupió él y por todas partes donde caían los escupitajos, dicen que los cuerpos se endurecieron como piedras; como una manzana grande de piedra todas eran, dicen.

Entonces el espíritu grande les puso el pie encima, dicen, y se abrieron los aires por el mucho peso de todos los espíritus y cayeron, y al caer, dicen, se partió esta gran bola y quedaron los pedazos esparcidos formando montañas. Entonces, dicen, sucedió que no todos los espíritus eran de piedra, porque a los de adentro del montón no les habían

tocado los escupitajos. Estos espíritus eran de fuego vivo y se encontraron encerrados entre las piedras de los cuerpos de sus hermanos, así dicen que estaban.

Entonces ellos querían salir de adentro y empezaron a trabajar, y cavaban, y hacían hoyos, como unos pozos, para salir, pero no podían, y rabiaban y peleaban entre ellos porque se echaban la culpa de lo que había sucedido, y era tanto el fuego que tenían en el cuerpo, dicen, y los quemaba, que de repente reventaron las montañas y salieron grandes chorros de cenizas y humo muy negro, y llamas también salían, dicen, pero ellos no pudieron salir, porque no lo quería el espíritu que mandaba; sólo, dicen, se volaron con las cenizas y las llamas unos espíritus que no habían sido tan malos como los otros y se habían encontrado metidos en la pelea. A estos, el jefe les permitió salir, pero no los quería más recibir entre sus mocetones y los dejó así nomás, colgados en los aires. Ellos son los que se ven de noche y brillan como luces por el fuego que tienen en sus cuerpos y llamamos estrellas.



Entonces, estos espíritus lloraron, lloraron días y noches enteros y todo el llorar, dicen, caía sobre las montañas y arrastraban las cenizas y las piedras, y

se formaron las tierras, y se empozaron las aguas y formaron, dicen, los mares y los ríos, y los espíritus malos se quedaron dentro de las montañas y fueron los pilares que hacen reventar los volcanes de donde sale humo y fuego, así dicen.

Entonces el espíritu grande de los aires miró abajo, y vio todo esto y dijo: "¿Para qué sirve esta tierra sin nada?" Así dijo, y tomó a un joven espíritu que era hijo suyo y dijo que lo iba a mandar sobre la tierra a ver lo que haría él y lo cambió en hombre de carne, muy hermoso. De arriba lo lanzó el espíritu, y al caer el joven se quedó aturdido, como muerto. Entonces la madre del joven se lamentaba y pedía que la dejara bajar a ella también, para así acompañar a su hijo.

No quiso el jefe, dicen, y mirando vio a una estrellita que estaba muy cerca, casi estaba por entrar. Entonces él la pilló: era una luz muy bonita. Con ella formó una mujer y le sopló encima. Ella voló en los aires, dicen, y él le mandó que se juntara con el hombre. Así le dijo, dicen, y la mujer bajó y llegó a la tierra, algo distante de donde dormía el hombre. Tuvo que caminar, dicen, y como las piedras duras le hacían daño en los pies, el espíritu de los aires mandó salir, por donde pisaba pasto muy blando y flores muy hermosas y ella, la mujer, dicen, cogía las flores en el camino y por jugar las deshojaba, y estas hojas que ella dejaba caer se cambiaron en pájaros, en mariposas que volaban, y detrás de ella la hierba crecía así tan grande, dicen, que formaba árboles muy grandes con frutas que ella comía.

Entonces, siempre estaba durmiendo el hombre. Ella llegó, dicen, donde estaba y, como estaba cansada, se tendió a su lado, dicen, para dormir. Entonces, dicen, despertó el hombre y vio a la mujer tan bonita, y se quedó muy contento de verla; tan bonita era, dicen. Cuando ella despertó se fueron los dos andando en los montes y miraban todo tan bonito, y se querían mucho. Como hermanos se querían, dicen, y ya no pensaban más en volver a los aires, por lo bien que se hallaban.



Entonces, para ver lo que hacían, el espíritu que mandaba, abrió un portillo redondo en los aires y por allí miraba, y cuando miraba, dicen, todo brillaba y venía un gran calor de arriba. La madre del joven también quería mirarlo. Escondida del jefe abrió también un portillo, y cuando él no estaba, miraba ella, y para que su hijo pudiera ver bien su cara, dejaba caer una luz blanca muy suave que se podía mirar.

Entonces, dicen, los espíritus pillanes que estaban en los volcanes rabiaban mucho, uno de ellos se enamoró de la bonita mujer y quería salir, pero no podía y rabiaba mucho. Entonces el espíritu grande quería que el hombre y la mujer fueran hermanos nomás, porque no sabían de otra cosa.

Entonces el Pillán, dicen, habló con una mujer, espíritu malo como él, que rabiaba de pura envidia. Ella se sacó un pelo largo, largo, y estirando el brazo lo tiró fuera del volcán. Apenitas salió, dicen, tomó resuello, fue vivo, dicen, el pelo de la mujer, y se transformó en serpiente muy delgada, y se fue arrastrando hasta llegar donde dormían los dos hermanos, dicen, y se deslizó entre ellos, dicen.

[Tomado de Esquila Misional, Nº 462, enero 1994].

ANTE TODO LOS INDÍGENAS...



Don Bartolomé Carrasco Briseño, llegado a los 75 años, ha dejado la sede arzobispal de Oaxaca, de acuerdo con la legislación actual de la Iglesia. Originario de Tlaxco, pueblo serrano del estado de Tlaxcala, México, fue obispo de Huejutla (1963), diócesis indígena de la Huasteca hidalguense, y de Tapachula (1971), también indígena, en la frontera con Guatemala, antes de llegar a la antigua Antequera (1976), la arquidiócesis del país con más alto porcentaje de indígenas. Fue pues, llamado para ser obispo de los indígenas y se convirtió, se hizo, el pastor de los más pobres entre los pobres. A continuación, fragmentos de su carta de "despedida".

No podemos olvidar que un 70 por ciento de los habitantes de la arquidiócesis somos indígenas culturales; lo que quiere decir que más de un millón de fieles son indígenas. Hecho que propone a nuestra acción pastoral el descubrir el **tesoro** escondido que hay en el alma **indígena**, para mostrarlo y proponerlo como **alternativa evangélica válida** ante la ideologización del mercado capitalista salvaje que nos quiere imponer un mundo que por todos los medios quiere arrastrarnos al materialismo ateo, con el agravante de que a veces se llega a la blasfemia de pretender instrumentalizar a Dios y escudarse con su nombre para lograr imponer la economía de libre mercado...

Por desgracia, también a nivel eclesial con frecuencia se toma una línea desvalorizadora del indígena. Se asumen actitudes que hacen del indígena objeto y no sujeto de su evangelización y promoción humana. **No se ha logrado que quienes trabajamos con indígenas nos insertemos en su cultura ni aprendamos sus lenguas.** No hemos procurado sino en rarísimos casos, incorporar la lengua indígena en las celebraciones litúrgicas, ni mucho menos que éstas se celebren con signos asumidos de su cultura. Todavía vemos muy lejana la ilusión de tener un auténtico clero indígena...

El Papa, en Santo Domingo, dijo a los indígenas: *La*

sencillez, la humildad, el amor a la libertad, la hospitalidad, la solidaridad, el apego a la familia, la cercanía a la tierra y el sentido de contemplación son otros tantos valores que la memoria indígena de América ha conservado hasta nuestros días y constituyen una aportación que se palpa en el alma latinoamericana. Esta identidad se ve seriamente amenazada por la modernidad que se nos quiere imponer y afecta especialmente a los veinte millones de indígenas que aproximadamente hay en nuestra patria. Se ratifique o no, el Tratado de Libre Comercio, su sola amenaza está causando ya efectos negativos. De ratificarse dicho tratado, serán nuestros indígenas quienes sufran las peores consecuencias. Nuestros indígenas entrarán a él descalzos, para ser peones, y la organizante clase media entrará con huaraches*, para empleos de segunda o tercera categoría.

Por lo anterior, es **urgente redoblar esfuerzos para fortalecer la identidad de nuestros pueblos indígenas.** No tenemos derecho a prohibirles el uso de la tecnología moderna, pero sí debemos empeñarnos en **acompañarlos para que tomen una conciencia cada vez más lúcida y clara sobre su identidad**, a fin de que no la pierdan...

* huaraches : tipo de calzado usado por campesinos e indígenas, en México.



500

Años

CHIAPAS:

AÑO UNO

Dice un lugar común que la historia es maestra de vida. Sin embargo, en nuestros países, la historia muchas veces ni es maestra ni está presente, se olvida. Aunque, la verdad, hay unos pocos que no la olvidan y poquísimos que la escriben. Pero, ¿quiénes escriben la historia? Hasta ahora, lo han hecho los vencedores o sus hijos o sus descendientes. Un ejemplo: hay varias "historias" de la Iglesia católica panameña, pero en realidad son historias del episcopado y no de toda la iglesia. Otro ejemplo: ¿por qué en los textos de historia se alaba y se exalta la figura de Núñez de Balboa (gran torturador de indios) y sin embargo, ni se menciona a Juan Rey Montezuma ni a Candelario Sire? Otro ejemplo: hace poco un estudiante de V año, de un colegio particular, me preguntó que qué era eso de guaimí del Tabasará (?).

Lo cierto es que es fundamental conocer bien la historia, aprender de ella para no repetir errores y escribir con verdad. En Chiapas se está reescribiendo la historia de México y del continente. Desde el primero de enero de 1994, nuestra historia ya no será la misma. Para quienes no se quedan con los titulares de periódicos o no se quedan sólo con la información "oficial", o saben leer entre líneas, el levantamiento armado del Ejército Zapatista de Liberación Nacional no los sorprende. La historia chiapaneca es rica en acontecimientos dolorosos, tradición oral y rituales. Faulkner dijo en algún momento: *El pasado que no está muerto, aún no es pasado*. Para los indígenas tzotziles y tzeltales, el poema épico de los Maya-Quiché, el Popol Vuh, tiene una vitalidad muy actual aunque haya sido escrito hace casi cinco siglos. Todo esto nos habla de una gran vitalidad con raíces históricas sumamente ricas.



Chiapas es una zona donde ha habido grandes rebeliones. Sólo citamos dos ejemplos. En 1712, en Cancuc y Huixtán, en la zona tzeltal, una niña dijo haber tenido la aparición de la Virgen quien a su vez le dio instrucciones para que se expulsara a los españoles. Hubo una rebelión que fue aplastada a costa del asesinato de miles de indígenas. En 1868, hubo un movimiento de independencia en la zona tzotzil, en Tzajalemel, basado en el culto a las *pedras parlantes*. Hubo una insurrección, establecieron un régimen de economía sin dinero, pero fueron aplastados al año siguiente. *Los indios*, dijo el sub-comandante Marcos, *siempre vivieron en guerra, porque hasta hoy las guerras fueron contra ellos. En todo caso, tendrán la oportunidad de morir luchando y no de diarrea como mueren normalmente los indios de Chiapas.*

Los zapatistas de 1910 exigían **TIERRA Y LIBERTAD**. Los zapatistas de Chiapas exigen más claramente: **TRABAJO, TIERRA, TECHO, ALIMENTACION, SALUD, EDUCACION, INDEPENDENCIA, LIBERTAD, DEMOCRACIA, JUSTICIA Y PAZ**. Un pequeño ejército casi desaharrapado, pobre, de indígenas, de gente marginada, puso en jaque al "omnipotente" PRI gubernamental y lo obligó a sentarse a negociar. Se han logrado algunas cuestiones y muchas promesas. Incluso la iglesia católica, representada en el obispo Samuel Ruiz, ha jugado un papel fundamental en la negociación del conflicto. Puede ser que sea difícil llegar a muchos cambios, pero lo que queda claro es que después del primero de enero de 1994, la historia de México y de América serán diferentes.

Jorge Sarsanedas
marzo de 1994



PALABRAS DE INDIGENAS A LA IGLESIA

Quemos una Iglesia, auténtica Madre-Maya, continuadora de la misión de Jesús, que trabaja por la unidad de sus hijos, de la familia y de la comunidad.

Queremos una Iglesia, auténtica en su identidad, íntegra y consecuente en sus compromisos: Madre de los empobrecidos indígenas, promotora de los valores culturales, defensora de los derechos indígenas, educadora en los distintos ministerios, profética en la realidad de pecado y de esperanza ante los sistemas de conflicto.

Queremos construir la Iglesia autóctona que se alimenta y madura con la vida misma de los indígenas, de sus convivencias, festividades, encuentros comunitarios, modos de organización y de trabajo, estructuras de parentesco, jerarquías de valores, que son otras maneras de entender y vivir la eclesialidad.

Queremos construir una Iglesia, como la comunidad de Jesús, sin opresiones ni esclavitudes. Una comunidad de hermanos en donde todos tengamos participación. Una Iglesia que, con su evangelización y proyectos de pastoral, nos ayude a construir rectamente nuestra vida personal y comunitaria; a organizar nuestro pueblo en sus distintas dimensiones.

Queremos una Iglesia autóctona, que impulse una evangelización desde las raíces de nuestra historia, de nuestra identidad cultural, desde nuestros signos y símbolos, desde nuestra reflexión teológica y criterios.

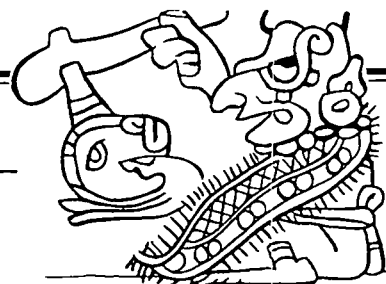
Queremos una Iglesia Madre, con capacidad para escuchar y dialogar con sus hijos, con el mundo de las culturas, con la experiencia religiosa de los indígenas, con su modo propio de espiritualidad y contemplación, con su alegría y festividad; así como capacidad de dialogar con los contextos conyunturales y estructurales del mundo de los pobres.

Queremos que nuestra Iglesia sepa hablarnos al corazón y en nuestro lenguaje, que comprenda nuestros ritmos de crecimiento y nos oriente por los caminos de la liberación y salvación en Jesucristo.

Queremos una Iglesia, en donde su jerarquía y servicio de autoridad se constituya en organismo e instancia de encuentro, de diálogo, de reflexión y decisión comunitaria.

[Fragmentos de la carta pastoral de los Obispos de Guatemala :
"500 años sembrando el Evangelio", 1992].





EL SUBSUELO DE LAS RESERVAS INDIGENAS

En la 11ª sesión del Grupo de Trabajo sobre Poblaciones indígenas (un organismo de la ONU), celebrada en Ginebra, dos representantes indígenas de la Federación Nativa de la región de Madre de Dios, en el sureste de Perú, denunciaron los serios problemas que están viviendo las comunidades indígenas de la zona.

Más de 1 500 buscadores de oro ilegales (una cantidad mucho mayor que el total de los miembros de las tribus arakmbut) extraen oro de los ríos del territorio perteneciente a los indígenas y no permiten el paso de éstos por esos ríos valiéndose, para ello, de todo tipo de intimidaciones.



Pero, a pesar de las amenazas que enfrentan los pueblos indígenas a causa de los intereses mineros, las normas internacionales que deben defender sus derechos a tierras y ríos son débiles cuando se trata del subsuelo. Entre 1986 y 1989, se trabajó en la revisión de la Convención 107 sobre Poblaciones Indígenas y Tribales. La revisión se transformó en la Convención 169, pero sus resultados fueron muy pobres en lo que respecta a los derechos de los pueblos indígenas a sus recursos naturales y subterráneos. La ambigüedad de artículos como el que exponemos a continuación, lejos de ofrecer una garantía de seguridad a los indígenas, los coloca en una situación desventajosa

en materia de derechos del subsuelo.

La minería se desarrolla en tierras indígenas de todo el mundo. En E.U., más del 25% del uranio, 30% del carbón y 2% del petróleo y gas natural se encuentran en reservas indígenas. Los terribles efectos que ha causado la minería sobre pueblos indígenas de Australia, Filipinas y Malasia han sido más que comprobados. No debemos olvidar los daños que, para la población residente en el corregimiento de Rincón, distrito de San Félix, en la provincia de Chiriquí, provocaron la extracción de cobre del Cerro Colorado. Estos ejemplos se suman a muchísimos más y hacen palpable la vulnerabilidad de los pueblos indígenas cuando se descubren recursos minerales en sus territorios.

“Artículo 15. En los casos en los cuales el Estado retiene la propiedad de los recursos minerales o subterráneos o los derechos a otros recursos pertenecientes a tierras, los gobiernos establecerán o realizarán procedimientos a través de los cuales consultarán a estos pueblos con una perspectiva a determinar si, o hasta qué grado, sus intereses se verán perjudicados, antes de realizar o permitir cualquier programa para la explotación de tales recursos pertenecientes a sus tierras. Los pueblos concernientes tendrán participación, siempre que sea posible, de los beneficios de tales actividades, y recibirán

una justa compensación por cualquier perjuicio que puedan sufrir como resultado de tales actividades."

Artículos como estos no tratan sobre la protección de los derechos indígenas, sino del establecimiento de los criterios para los gobiernos y otros intereses para la extracción de recursos del subsuelo de los territorios indígenas. Se dice que los gobiernos consultarán a los indígenas antes de permitir la extracción minera en la zona, pero el consentimiento de éstos no es necesario. Además, los pueblos indígenas tienen derecho a participar de los beneficios de las actividades mineras "siempre que sea posible", pero no habla nada del control de las actividades realizadas en su territorio.

El Grupo de Trabajo sobre Poblaciones Indígenas ha trabajado desde 1990 en una redacción preliminar de una **Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas**. La declaración no contiene nada específico sobre el tema de los derechos indígenas sobre sus recursos subterráneos, pero los miembros del Grupo de trabajo se han mostrado altamente comprensivos de las preocupaciones de los pueblos indígenas. Ellos no se opondrían a incluir alguna previsión sobre los derechos de los pueblos indígenas sobre los recursos del subsuelo de considerarlo necesario. Sin embargo, una resolución presentada por el gobierno de Canadá a la Asamblea General de la ONU el año pasado propone la aceleración del proceso de redacción preliminar de la Declaración, de tal manera que ésta pase lo antes posible a niveles más altos, donde sería casi imposible proponer la inclusión de las cláusulas de protección a los pueblos indígenas.

Una propuesta de redacción que podría ser útil al equipo de trabajo, podría incluir dos artículos tomados de una Declaración de Principios hechos por algunas ONGs indígenas en 1985:

"Las naciones y los pueblos indígenas tienen derecho al permanente control y disfrute de sus territorios indígenas ancestrales e históricos. Esto incluye derechos a la superficie y al subsuelo, aguas internas y costeras, recursos renovables y no renovables, y las economías basadas en esos recursos."

"La cancelación de todas las concesiones mineras en nuestros territorios impuestas sin el consentimiento de nuestras organizaciones representativas. las políticas mineras deben ser priorizadas y llevadas adelante bajo

nuestro control para garantizar un manejo racional y un equilibrio con el medio ambiente. En el caso de la extracción de minerales estratégicos (petróleo y minerales radioactivos) en nuestros territorios, debemos participar en la toma de decisiones durante la planificación e implementación."

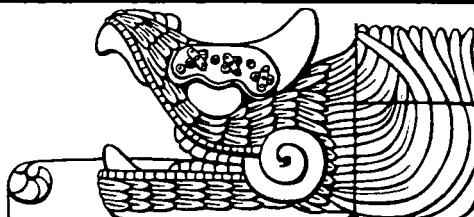
Una tercera propuesta fue presentada por abogados y pueblos indígenas en una reunión que sostuvieron con el Grupo de Trabajo en el último año. Desgraciadamente, ésta no fue suficientemente discutida:

"Los Estados tienen el deber de obtener el consentimiento del pueblo concerniente, a través de sus propias instituciones, antes de implementar o permitir cualquier programa para la exploración o explotación de minerales y otros recursos del subsuelo perteneciente a sus tierras y territorios. Además del acuerdo con los pueblos concernientes, debe brindarse justa y equitativa compensación por cualquiera de tales actividades realizadas."

La redacción final de la Declaración está en manos del Grupo de Trabajo. Propuestas de incluir artículos que defiendan los derechos indígenas no han faltado. Sólo queda esperar, apelando a la conciencia de este grupo de expertos, para que al menos por una vez en la historia se le haga justicia a los pueblos indígenas de todo el mundo.



INDÍGENAS DE MEXICO



PUEBLOS INDIGENAS DE MEXICO



- | | | |
|--------------------------|---------------------------|---------------------|
| 1. Kumiai | 6. Seri | 14. Ocuilteco |
| 2. Cucapa | 7. Tequistaleco y Chontal | 15. Mazateco |
| 3. Paipai (aku'ala) | 8. Tlapaaneco | 16. Papolaca |
| 4. Cochimí | 9. Pame | 17. Ixcateco |
| 5. Kiliwa | 10. Chichimero Jonaz | 18. Chocho-Popolaca |
| | 11. Otomí | 19. Mixteco |
| | 12. Mazahua | 20. Cuicateco |
| | 13. Matlatzinea | 21. Trique |
| | | 22. Amuzgo |
| | | 23. Chatino |
| | | 24. Zapoteco |
| | | 25. Chinanteco |
| | | 26. Huave |
| | | 28. Pima Alto |
| | | 29. Pima Bajo |
| | | 30. Tepehuano |
| | | 31. Uaqui |
| | | 32. Mayo |
| | | 33. Tarahumara |
| | | 34. Guarijio |
| | | 35. Cara |
| | | 36. Huichol |
| | | 37. Nahuatl |
| | | 38. Huasteco |
| | | 39. Maya Peninsular |
| 40. Lacandón | | |
| 41. Chantol (de Tabasco) | | |
| 42. Chol | | |
| 43. Tzeltal | | |
| 44. Tzotzil | | |
| 45. Tojolabal | | |
| 46. Chuj | | |
| 48. Mame | | |
| 49. Motozinteco | | |
| 50. Mixe | | |
| 51. Popoluca | | |
| 52. Zoque | | |
| 53. Totonaco | | |
| 54. Tephua | | |
| 55. Pupepecha o Tarasco | | |
| 56. Kikapui | | |

La población indígena en 1978 era de 8'042.390, el 12% de la población total (Varese). Hoy se estima en 10.000.000 (Citalrella 1990), agrupada en 56 etnias pertenecientes a 5 familias lingüísticas.



NIÑOS INDIGENAS SIGUEN MURIENDO

*Mortalidad infantil entre los indígenas de Panamá.
Un análisis de sus tendencias derivadas del censo de 1990.*

Diversas investigaciones han de mostrado que existe una estrecha relación entre la tasa de mortalidad infantil y otros indicadores de la calidad de vida. El nivel educacional de los habitantes, las condiciones de higiene y sanidad de las viviendas, la accesibilidad y calidad de los servicios médicos, la proporción de nacimientos de bajo peso y los niveles de ingreso en una zona determinada, tienen mucho que ver con el porcentaje de mortalidad entre niños.

En nuestro país es muy difícil detectar los niveles de mortalidad infantil entre los grupos indígenas debido a que la mayoría de ellos viven en áreas de muy difícil acceso, donde muy difícilmente llega la atención médica y el registro de hechos vitales (nacimientos, defunciones, etc). No obstante, en los censos de 1990, se hizo un esfuerzo serio que permitiera recoger una información lo más completa posible sobre la materia. Los resultados de esa investigación son los que presentaremos a continuación:

* En la República de Panamá, existen 6 grupos indígenas: Kuna, Ngöbe, Embera, Naso (Teribe),



Bugle y Wounaan. Según el Censo de Población, de cada 100 panameños, 8.3 son indígenas. El censo también nos dice que de cada 100 indígenas, 63.6 son ngöbe.

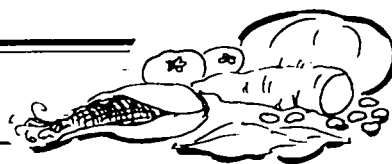
* En 1987, por cada niño no indígena muerto antes de cumplir un año de edad, morían 3.5 niños indígenas. Eso significa que de cada mil niños indígenas nacidos vivos, morían 72 antes de cumplir un año, mientras que entre los no indígenas la tasa de mortalidad infantil era de 22 por cada mil.

* Para ese mismo año, las estadísticas mostraron que de cada 100 niños panameños muertos, 30 eran indígenas.

* De 1985 a 1987, la tasa de mortalidad infantil descendió de 80 a poco más de 70 por 1000. En cambio, entre los Kuna y Embera, la tasa de mortalidad infantil aumentó. No obstante, la población ngöbe encabeza el promedio de mortalidad infantil en la República de Panamá.

* Los Kuna tienen el promedio más bajo de hijos nacidos vivos entre mujeres cuyas edades oscilan entre los 15 y los 49 años con 2.5; en cambio, los ngöbe alcanzan el promedio más alto con 3.7 (en la población no indígena el promedio de hijos tenidos vivos es de 2.0).

[(Tomado de la Revista "Los Niños Primero", UNICEF, Vol.1, año 1 No. 4. pp 10-11)].



En esta sección presentamos una pequeña parte de la riqueza de sabiduría del pueblo ngóbe, en relación con las plantas, yerbas y raíces medicinales. Esperamos que este esfuerzo nos ayude a hacer lo más colectivo posible estos conocimientos.

KO - CACAO

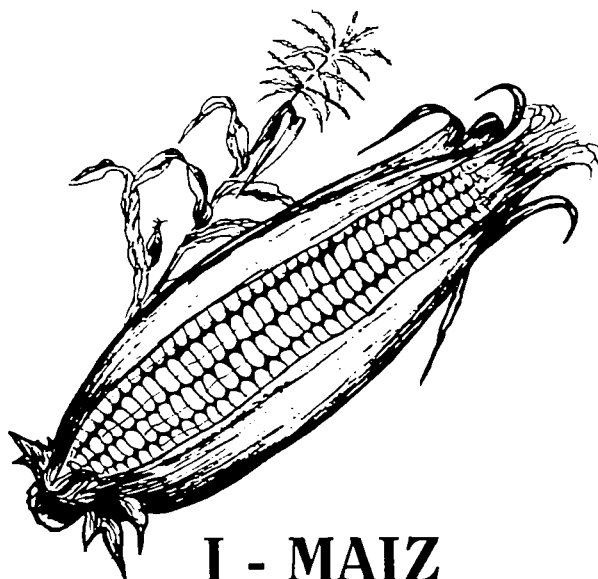
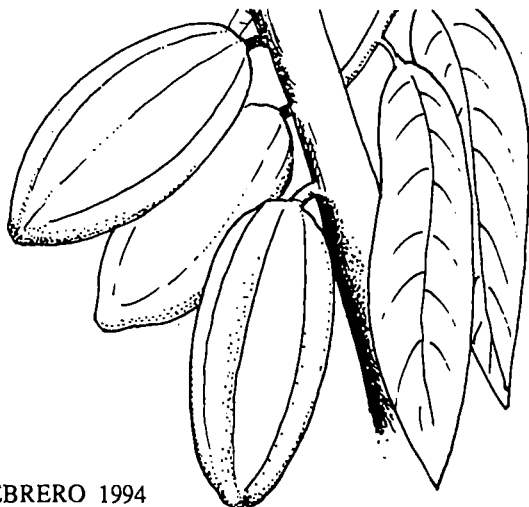
Es un árbol originario de México y Centroamérica. Para los ngóbe es una planta sagrada porque tiene relación con la oración y con Dios.

El cacao caliente se toma para fortificar el estómago, así como para las enfermedades que producen gran debilidad. La semilla, machacada en agua, se usa para curar dolencias del estómago y riñones. En casos de irritaciones se aplican los granos molidos en forma de cataplasma, mezclados con aceite de coco.

La manteca que se extrae de la semilla sirve para las quemaduras, erupciones y grietas de manos y labios. Para las hemorroides y la irritación de la vagina se recomienda introducir en la parte enferma supositorios de manteca de cacao.

Para la baja presión prueben té de hojas frescas de cacao que sirve, además, para facilitar la orina.

Hay quienes usan la manteca de cacao como ungüento para hacer crecer el pelo y conservarlo fuerte (mezclado con ajonjolí y almendras).



I - MAIZ

Planta originaria de México y sagrada para muchos indígenas de Abia Yala. Además de nutritiva, posee propiedades medicinales.

Un té del cabello de la mazorca siempre se ha utilizado para facilitar el trabajo de los riñones y vejiga, así como para bajar la hinchazón de las piernas durante el embarazo. El té también es útil para las afecciones nerviosas.

Los granos, tostados, molidos y mezclados con agua, ayudan a controlar la diarrea.

Para casos de tumores, úlceras, heridas y golpes, se aplican en la parte enferma cataplasmas de masa de maíz sancochado, bien caliente.

La mazorca, si se machaca y hierve con algo de saúco sirve para los dolores de piernas y lo tullidos.

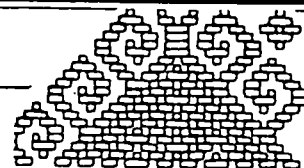
El cocimiento de la caña de maíz se aplica en las retenciones de orina y en la nefritis. El cocimiento de la espiga es sudorífico.

NOTI COMENTARIOS

Se descalabró Chinchorro: El pasado martes 22 de marzo, el candidato a la presidencia de la República por la alianza **Cambio '94**, profesor Rubén Darío Carles, "Chinchorro" se encontraba visitando la localidad de *Boca Town* (Río Abajo), como parte de su estrategia electoral. Parece que fue invitado a subir a una de las humildes casas del sector (esas que llamamos "casas brujas") y él aceptó ir, acompañado de su séquito. No tenían mucho tiempo de estar ahí cuando se sintió un fuerte crujir de la madera que forma el piso. Inmediatamente, el piso se desplomó cayendo una parte del personal que se encontraba en la vivienda, entre ellos el propio Chinchorro. Este tuvo que ser llevado a un hospital privado de la localidad y ahí, después de algunos exámenes, le vendaron el pie. Le preguntaron si esa lesión le haría cancelar sus giras y respondió que no habría ningún cambio en sus planes de campaña.

No podemos alegrarnos de la lesión sufrida por Chinchorro; hacerlo, sería inhumano. Pero si nos alegramos del acontecimiento en sí mismo ya que experimentó en carne propia las pésimas condiciones de estas casas condenadas que atentan contra la vida misma de los que ahí viven. Esperamos que el Prof. se comprometa verdaderamente a buscar una solución real y efectiva a los problemas habitacionales de nuestro país, no sólo en Boca Town, sino en la Capital y el resto de la República (RM).

Nuestra columna vertebral: En los últimos meses se han celebrado tres reuniones muy importantes a nivel de la zona ngóbe: el **cuarto Encuentro de Tierra y Cultura**, el **Congreso Regional Ngóbe de Veraguas** y el **Encuentro de Dirigentes Ngóbe**. El primero se celebró en la comunidad de Tódobotdó, corregimiento de Hato Culantro, distrito de San Félix. Asistieron alrededor de 300 personas de unas 50 comunidades de los cuatro distritos del oriente chiricano. También asistieron delegados ngóbe de Barú, Renacimiento y Boquete. Estuvieron presentes autoridades tradicionales y administrativas. Varias instituciones solidarias colaboraron con su presencia y sugerencias. Se fortaleció la línea de esta organización: **luchar por la tierra, por la cultura, por la autonomía, por las alianzas con otros pobres**. Muy importante: se apoyó la decisión del Congreso Nacional Indígena de no participar en las elecciones del 8 de mayo en vista de que el gobierno y la asamblea no han querido considerar el proyecto de ley de Comarca. La segunda reunión se celebró en el distrito de Las Palmas, Veraguas. Se insistió en el reclamo al gobierno actual por la Comarca y también se apoyó la decisión señalada arriba. La tercera reunión fue convocada en Chiriquí Grande para decidir cuestiones disciplinarias con respecto al presidente del Congreso General Ngóbe. Se tomó la decisión de separarlo del cargo. No sabemos qué consecuencias tendrá esto. Estas reuniones y los dos Congresos Regionales que vienen pronto (de Chiriquí y Bocas) son parte de la columna vertebral del pueblo, por lo que hay que y caminar junto con ellos, apoyando todo lo que sea para bien de todos los ngóbe y bugle (ChT).



Madera y muerte : La explotación maderera amenaza a los indígenas autónomos de la Reserva Biológica Guaporé en Brasil a pesar de que ésta está legalmente reconocida por el gobierno federal. Se sabe que detrás de la devastación de las reservas madereras se encuentran poderosos contratistas y políticos locales en evidente complicidad con funcionarios del Instituto Nacional de Colonización y Reforma Agraria. En numerosas ocasiones se ha advertido que el más mínimo contacto con los indígenas, en las actuales condiciones, sería genocida. A pesar de esto, el coordinador de la Fundación Nacional del Indio ha sido denunciado por expresar recientemente que *"la situación es aún tolerable si la comparamos con las invasiones a otras reservas indias"* (cfr PORANTIM).

Prisión injusta : Leonard Peltier, un indígena *sioux* de los Estados Unidos, lleva 17 años preso por razones aún no esclarecidas. Se le acusa de haber participado en el asesinato de un joven indígena y dos agentes del FBI, pero los procedimientos utilizados tanto en su captura como en su juicio dejan mucho de qué hablar. A pesar de los numerosos intentos de la defensa alegando ausencia de pruebas directas, ocultamiento de pruebas, coerción de testigos, la aceptación del gobierno de no haber probado la participación del acusado en el tiroteo del 26 de junio de 1975 y de haber mostrado evidencias de que los jueces M. Arnold, D. Friedman y T. Mcmillian mantuvieron encuentros secretos con el FBI mientras consideraban esta apelación, a pesar de todo, Leonard Peltier continúa en prisión (cfr.



Cincuenta y tres líderes guaraníes de cinco estados brasileños, además de dos representantes de Argentina, participaron en la IV Asamblea Nacional Guaraní, celebrada en Sao Paulo, del 30 de septiembre al 5 de octubre de 1993. Los temas del encuentro fueron: **Demarcación de tierras indígenas, educación y revisión constitucional.** Al finalizar la jornada, Fernando Branco, de la comunidad de Itariri, resumió el pensamiento de todos: *"Los pueblos indígenas resisten a pesar de las masacres y el desprecio. Antiguamente, teníamos guerreros; hoy, tenemos líderes que defienden nuestros derechos. Hoy los guerreros no pueden defender los intereses de nuestras aldeas, pero sí la unión y la organización de nuestras comunidades."* Durante los cinco días que duró el evento, todos los temas fueron discutidos en grupos para garantizar la participación de todos.

Rebelión en Chiapas expresa frustración indígena. El "desconocido" Ejército Zapatista de Liberación Nacional, proclamando luchar por los derechos indígenas, calificando al TLC como *"un certificado de defunción al pueblo étnico de México"*, dio origen a la inesperada insurrección indígena ocurrida el día de Año Nuevo en el empobrecido y olvidado estado sureño de Chiapas. Esta situación ha evidenciado las enormes desigualdades sociales y la exclusión de la población indígena en el desarrollo económico del país. Los rebeldes cuentan con el respaldo de agricultores mayas que cultivan campos de maíz marginales arrancados a las tierras bajas de la selva o tierra comunales pobres en las erosionadas zonas altas cercanas a San Cristóbal. Debido a su aislamiento, Chiapas fue pasado por alto en la revolución social de 1910 y la reforma agraria que la acompañó. En las últimas décadas, una élite de ganaderos y cultivadores de café, afiliados al PRI, se ha apoderado del control de los gobiernos estatal y local y las fuerzas de seguridad, lo cual ha intensificado la situación de injusticia y ha llevado al pueblo a la desesperación.



GUADALUPE (XV)

A continuación transcribimos partes del texto del **Nican Mopohua** con algunas anotaciones y comentarios. Las palabras en **nahuatl** (lengua de los mexicas) se ponen porque explican más claramente y dan el verdadero sentido del texto.

70. ¿Se apenó él un poco?, ¿o tuvo vergüenza?, ¿o quizás con esto se espantó?, ¿o tuvo temor? Se inclinó ante ella, la saludó y le dijo: "Niña mía, Hija mía, la más desamparada, Señora, ojalá estés contenta, ¿cómo amaneciste? ¿Acaso sientes bien tu cuerpo, Dueña y Niña mía?"

El indio ya ni se apena, ni se avergüenza, ni se espanta, ni teme. *La práctica de su fe, que lo lleva a tratar de salvar a su tío y, con él, simbólicamente a todo su pueblo*, lo ha llevado a identificarse con la Guadalupeana y su proyecto. Ahora la saluda, cosa que no había hecho antes.

¿Acaso sientes bien tu cuerpo? Sigue pensando que a la Virgen le preocupa lo mismo que al pobre.

71. "Voy a dar pesadumbre a tu rostro y a tu corazón. Has de saber, niña mía, que está en las últimas un pobre criado tuyo, mi tío; una gran enfermedad se ha asentado en él y por ella se va a morir."

Juan Diego sabe que la enfermedad de su tío afligirá a toda la persona de la Virgen (*su rostro y su corazón*). ¿De dónde saca él que su tío es *siervo* de la Señora? El relato del Nican Mopohua nos dice explícitamente que el tío es el beneficiario del proyecto de la Virgen. El indio la pone al tanto de que el pueblo se está muriendo.

72. "Pues yo voy de prisa a tu casa en México. Voy a

llamar a uno de los amados de Nuestro Señor, uno de nuestros sacerdotes, para que vaya a confesarlo y disponerlo."

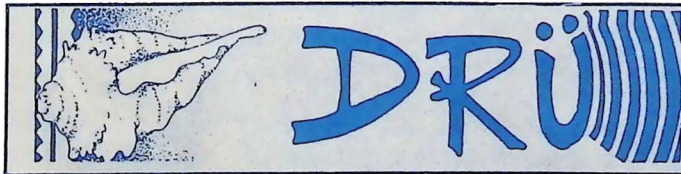
La búsqueda de un sacerdote cumple aquí dos funciones: Una, darle un lugar a la teología sacramental del siglo XVI; otra, que, con el pretexto de ir a México, Juan Diego tenga que pasar por el Tepeyac. De este modo, la colina se convierte en *lugar de liberación*. Ya no es necesario recurrir a otro sitio.

73. "Porque para esto hemos nacido, para esperar el momento de nuestra muerte"

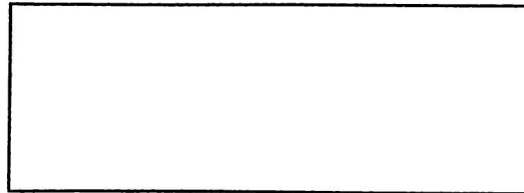
El tema *nacer para morir* es central en la filosofía y teología náhuatl. Los antiguos afirmaban que sin muerte no hay vida. Por eso, mientras vivían, aguardaban la muerte, esperaban con ansia la lucha que, con la muerte (sobretudo en guerra) daría vida al pueblo. Pero Juan Diego dice esas palabras en otro contexto, en el de dominación, por eso su significado es otro. Habla en un tono fatalista, como una forma de expresar su impotencia. Lo que busca es cuestionar a la Madre de Dios.

(continuará)

[[Tomado de Clodomiro Siller, "*Para comprender el mensaje de Guadalupe*", pp 82- 83]]



Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)
Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
República de Panamá



IMPRESOS

VIA AEREA.

AIR MAIL.

PAR AVION.